



TORAH OHR • PARSHAS TETZAVEH • MAAMAR 1

ואתה תצוה את בני ישראל ויקחו אליך כו'

« Et tu ordonneras aux enfants d'Israël »



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/tetzaveh/1/

1 ואתה תצוה את בני ישראל ויקחו אליך כו'. מחוץ לפרכת אשר על העדת יערך אתו אהרן כו'.

«Et toi, tu ordonneras aux enfants d'Israël qu'ils te prennent», etc. «À l'extérieur du rideau qui recouvre le Témoignage, Aharon en disposera les lampes», etc.

וצריך להבין מאחר שהמצוה היא באהרן שהוא יעריך את הנרות למה צוה ה' ויקחו אליך דמשמע שיביאו השמן אל משה.

Il faut comprendre : puisque le commandement incombe à Aharon, qui doit disposer les lampes, pourquoi D.ieu a-t-Il ordonné «qu'ils te prennent», ce qui implique qu'ils doivent apporter l'huile à Moché ?

2 וגם דבפסוק ראשון גבי ויקחו אליך אל משה כתיב להעלות נר תמיד ובפסוק שני גבי אהרן כתיב מערב עד בקר לבד.

De plus, dans le premier verset, à propos de «qu'ils te prennent», à Moché, il est écrit : «pour élever une lampe continuellement», tandis que, dans le second verset, à propos d'Aharon, il est seulement écrit : «du soir jusqu'au matin».

אך הענין הוא כי הנה אהרן שושבינא דמטרוניתא מטרוניתא הוא מקור נש"י [נשמות ישראל] כי כל ישראל כו'.

Mais voici l'explication : Aharon est «le chouchvina de la Matrona [la Reine]», et la Matrona est la source des âmes d'Israël, car tout Israël, etc.

ואהרן הוא השושבין להם כמו עד"מ חתן וכלה שצריכין שושבין לילך עמהם לפי שא"א להם לילך בעצמם מחמת הכושה וצריכין סעד לתמכם.

Aharon est leur chouchvina, tout comme, à titre d'analogie, un marié et une mariée ont besoin d'un chouchvina pour marcher avec eux, car ils ne peuvent marcher seuls, tant ils sont saisis de pudeur, et ils ont besoin d'un soutien pour les soutenir.

כך להיות התכללות נש"י [נשמות ישראל] במקורם באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה אין להם כח מצד עצמם רק ע"י בחי' אהרן שהוא שושבינא דלהון.

De même, pour que les âmes d'Israël soient incluses dans leur source, dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, elles n'ont aucun pouvoir par elles-mêmes ; cela ne peut se faire que par le niveau d'Aharon, qui est leur chouchvina.

3 והנה כמו ענין השושבינים עד"מ שאין זה אלא בשעת החתונה כי משם ואילך אין צריכין עוד לשושבינים.

Or, comme dans le cas des garçons d'honneur, à titre d'analogie, cela ne vaut qu'au moment du mariage, car par la suite, on n'a plus besoin de garçons d'honneur.

כך הנה שושבינות של אהרן הוא בבחי' ביום חתונתו וביום שמחת לבו והוא שמחה של מעלה המתגלה בנש"י [בנשמות ישראל] לשמח לבם בה' השוכן בתוך תורתם ועבודתם שצ"ל בשמחה כמ"ש תחת אשר לא עבדת בשמחה כו'.

De même, le rôle de garçon d'honneur d'Aharon se situe au niveau de « au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur ». C'est une joie d'en haut qui se révèle dans les âmes d'Israël, afin de réjouir leur cœur en D.ieu, qui réside au sein de leur Torah et de leur service, lesquels doivent être accomplis dans la joie, comme il est écrit : « Parce que tu n'as pas servi dans la joie », etc.

4 ושמחה זו היא באה ע"י אהרן ובשמחה זו הוא שושבין. והענין כי הנה שמחה זו הוא מחמת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה מקור החיים מקור התענוגים [התענוגים] המלוכש במצות.

Cette joie vient par l'intermédiaire d'Aharon, et c'est dans cette joie qu'il est le compagnon du marié. L'explication est que cette joie provient de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, source de vie et source de plaisirs, qui est revêtue dans les mitsvot.

וכמאמר אק"ב [אשר קדשנו במצותיו]. אשר הוא לשון תענוג גדול מאד עד להלל וכמו באשרי כי אשורני בנות שהוא לשון שמחה והילול על רוב טוב כו'.

Cela correspond aux mots « Qui (acher) nous a sanctifiés par Ses commandements » : acher exprime un plaisir extrêmement grand, jusqu'à la louange, comme dans « Par mon bonheur (be'ochri), les filles me diront heureuse (icherouni) », expression de joie et de louange devant l'abondance du bien, etc.

5 וכמ"ש ויניחהו בג"ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה. לעבדה כמ"ע [במצות עשה] שע"י המצות הוא עושה הג"ע [הגן עדן] דהיינו שממשיך בו זיו השכינה ליהנות

Comme il est écrit : « Et Il le plaça dans le Gan Eden pour le cultiver et le garder » : « le cultiver », par les commandements positifs, car, par les mitsvot, on fait le Gan Eden, c'est-à-dire qu'on y fait descendre le rayonnement de la Chekhina (la Présence divine), afin d'en jouir

בו לצדיקים שמתענגים על ה' בגי'ע [בגן עדן] שהוא תענוג נפלא עד אין קץ שלכן אמרו על אחר מוטב דלידייני כו'.

en lui, par les tsadikim, qui se délectent de D.ieu dans le Gan Eden, d'un délice merveilleux et sans fin. C'est pourquoi ils dirent au sujet d'A'her : « Mieux vaut qu'il soit jugé », etc.

שכל יסורי גיהנם כדאי לסבול בשביל קבלת תענוג עוה"ב [עולם הבא] וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] על ר"ע [רבי עקיבא] כשרא' [כשראה] כרך גדול של עכו"ם [עובדי כוכבים ומזלות] שחק ואמר אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו עאכו"כ [על אחת כמה וכמה].

Car toutes les souffrances du Guéhinom valent la peine d'être endurées pour recevoir le délice du Monde futur. Et, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie, au sujet de Rabbi Akiva : lorsqu'il vit une grande ville d'idolâtres, il rit et dit : « Si c'est ainsi pour ceux qui transgressent Sa volonté, à combien plus forte raison pour ceux qui accomplissent Sa volonté ! »

פ"י אם יש הרבה תענוגים כ"כ [כל כך] בבחי' עוברי רצונו שהם תענוגי עוה"ז שירדו ונתגשמו בגשמי' [בגשמיות] העוה"ז

C'est-à-dire : s'il existe tant de délices chez ceux qui sont au niveau de « ceux qui transgressent Sa volonté », à savoir les plaisirs de ce monde, lesquels sont descendus et se sont matérialisés dans la matérialité de ce monde

וחומריותו שלא כדרך השתלשלות וירידת המדרגות מאוא"ס [מאור אין סוף] ב"ה מדרגה אחר מדרגה כמו מדרגות דקדושה אלא שהם נפלו ממדרגות עליונות דקדושה דרך נפילה מאיגרא רמה כו'.

et dans sa matérialité, non par la voie de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et de la descente des niveaux depuis la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, niveau après niveau, comme les niveaux de sainteté, mais ils sont plutôt tombés de niveaux élevés de sainteté, par une chute, « du haut d'un toit », etc.

6 ולכן נק' עוברי רצונו שהעבירו את הדרך. ואם לעוברי רצונו כך יש תענוג הרבה שנפל בשבה"כ [בשבירת הכלים] כ"ש [כל שכן] לעושי רצונו

C'est pourquoi ils sont appelés « ceux qui transgressent (ovrei) Sa volonté » : ils ont en effet passé outre (he'evirou) au chemin. Et si, pour ceux qui transgressent Sa volonté, il y a tant de plaisir, tombé lors du brisement des réceptacles (chevirat hakélim), à plus forte raison en est-il ainsi pour « ceux qui font Sa volonté »,

דהיינו מה שהוא עשוי ונתון מרצה"ע [מרצון העליון] ב"ה כסדר ירידת המדרגות דקדושה בגי"ע [בגן עדן] העליון והתחתון שהוא התענגות על הוי"ה שבודאי יש בו תענוג נפלא והרבה מיני תענוג אין קץ שהוא מקור החיים ומקור התענוגים:

c'est-à-dire ce qui est façonné (assoui) et donné par la Volonté suprême, béni soit-Il, selon l'ordre de la descente des niveaux de sainteté, dans le Gan Eden supérieur et inférieur ; c'est le délice en D.ieu, en qui se trouvent certainement un délice merveilleux et de nombreuses sortes de délices sans fin, car Il est la source de la vie et la source des délices.

7 והנה תענוג זה נמשך מן המצות שלכן נמשלים המצות לנרות כמו שע"י שמדליקין את הנרות נתמלא הבית אור וזיו.

Or, ce plaisir découle des mitsvot. C'est pourquoi les mitsvot sont comparées à des lampes : de même que, lorsqu'on allume les lampes, la maison se remplit de lumière et d'éclat,

כך ע"י עשיית המצות נמשך זיו בגי"ע [בגן עדן] כו'. לכן כתיב תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל.

de même, l'accomplissement des mitsvot fait rayonner le Gan Eden, etc. C'est pourquoi il est écrit : « Parce que tu n'as pas servi Havaya, ton D.ieu, dans la joie et la satisfaction du cœur, alors que tu avais abondance de tout (merov kol). »

יותר מרוב כל כי רוב כל הם תענוגי העוה"ב [העולם הבא] והמצות צריך להיות בשמחה יתירה מהם.

[C'est-à-dire,] davantage qu'« abondance de tout » : car « abondance de tout » désigne les plaisirs du Monde futur, et les mitsvot doivent être accomplies avec une joie qui les dépasse.

8 והוא כאשר ישים אל לבו כי בשמים ממעל ועל הארץ מתחת על כל שבח מעשה ידיך כו'.

Et cela [se produit] lorsqu'on prend à cœur que « dans les cieux au-dessus et sur la terre au-dessous, tout n'est que louange de l'œuvre de Tes mains », etc.

פ"י בשמים ממעל זה געה"ע [גן עדן העליון]. ועל הארץ מתחת זה געה"ת [גן עדן התחתון] אין השבח בהם אליך אלא שהם בחי' מעשה ידיך

Le sens est le suivant : « dans les cieux au-dessus » — c'est le Gan Eden supérieur ; « et sur la terre au-dessous » — c'est le Gan Eden inférieur. La louange qui s'y trouve ne porte pas sur Toi ; ils ne sont que le niveau de « l'œuvre de Tes mains »,

כמו עד"מ שמשבחין את האדם במעשה ידיו איך שהוא כותב גדול או שמצייר ציור נאה שהשבח הזה אינו נוגע לחכמתו ולא למהותו ועצמותו.

comme dans l'analogie d'une personne que l'on loue pour l'œuvre de ses mains, parce qu'elle écrit admirablement ou peint un beau tableau : cette louange ne touche ni à sa sagesse, ni à son être et à son essence.

כך כל השבח וההלל שנמשך בגי'ע [בגן עדן] לנשמות להתענג על ה' בהשכלתם והשגתם אין השבח הזה

De même, toute la louange et les éloges qui sont attirés dans le Gan Eden pour les âmes, afin qu'elles se délectent en D.ieu par leur compréhension et leur appréhension, cette louange n'est pas [présente]

אלא בהמשכת מעשה ידיו של הקב"ה לבד שבזה יש להם השכלה והשגה והיינו זיו הנמשך מן המצות שנק' מעשה ידיו של הקב"ה

sinon dans la seule transmission de l'œuvre des mains du Saint béni soit-Il, grâce à laquelle elles ont compréhension et appréhension. C'est le rayonnement attiré des mitsvot, qui sont appelées l'œuvre des mains du Saint béni soit-Il,

כי באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] בקיום המצות למטה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] הקב"ה מניח תפלין והקב"ה רופא חולים ומברך השנים ומכלכל חיים בחסד כו'.

car, par un éveil d'en bas, par l'accomplissement des mitsvot ici-bas, [se produit] un éveil d'en haut : le Saint béni soit-Il met les tefilin, le Saint béni soit-Il guérit les malades, bénit les années et soutient les vivants avec bonté, etc.

ומזה נמשך הזיו בגי'ע [בגן עדן] להתענג על הוי"ה בהשכלתם והשגתם בהמשכה זו (וזהו ומעשה ידיו מגיד הרקיע כי הגי'ע [הגן עדן] נק' מתיבתא דרקיע. ועמ"ש בפ"י הללוהו ברקיע עוזו)

C'est de là que le rayonnement est attiré dans le Gan Eden, afin qu'elles se délectent en Havaya par leur compréhension et leur appréhension de cette transmission. (C'est là le sens de « le firmament proclame l'œuvre de Ses mains », car le Gan Eden est appelé « l'Académie du firmament ». Voir ce qui est écrit dans l'explication de « Louez-Le dans le firmament de Sa puissance ».)

וכמה מיני מדרגות זו למעלה מזו בהשכלה זו בכמה מיני תענוגים עד אין קץ שיש כמה מיני גי'ע [גן עדן] כו'.

Et il existe, dans cette compréhension, de multiples degrés, les uns au-dessus des autres, avec de multiples sortes de délices sans fin, car il existe de multiples sortes de Gan Eden, etc.

הגם שלא נזכר בספרים רק גי'ע [גן עדן] תחתון ועליון הרי אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ת"ח [תלמיד חכם] / תלמידי חכמים] אין להם מנוחה שנאמר ילכו מחיל אל חיל כו'.

Bien que les livres ne mentionnent que le Gan Eden inférieur et le Gan Eden supérieur, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Les érudits en Torah ne connaissent pas de repos, ainsi qu'il est dit : "Ils vont de force en force" », etc.

9 וע"ז נאמר כי כל בשמים ובארץ ותרגומו דאחיד בשמיא ובארע' [ובארעא]. והוא ענין שנזכר בספרים שיש עמוד בגי'ע [בגן עדן] שבו עולין מגי'ע [מגן עדן] עליון לתחתון שהעמוד הוא המחבר גי'ע [גן עדן] עליון עם תחתון.

À ce sujet, il est dit : « Car tout (kol) est dans les cieux et sur la terre », et le Targoum traduit : « qui s'attache aux cieux et à la terre ». C'est là le sujet mentionné dans les livres : il y a un pilier dans le Gan Eden, par lequel on monte du Gan Eden supérieur au Gan Eden inférieur ; car ce pilier relie le Gan Eden supérieur au Gan Eden inférieur.

וכמה בחי' עמודים לכמה בחי' צדיקים יש לכל אי' כפי מדרגתו וכמה בחי' עליות בעילוי אחר עילוי כענין נו"ן אלף יובלות שהכל בחי' עליות כו'.

Il existe de nombreux niveaux de piliers pour de nombreux niveaux de tsadikim, chacun selon son rang, ainsi que de nombreux niveaux d'ascension, toujours plus élevés, comme dans le cas des cinquante mille jubilé : tout cela correspond à des niveaux d'ascension, etc.

10 וכל זה הוא בבחי' הזיו שנמשך ממעשה ידיו בלבד. אבל בא"ס ב"ה ממש בעצמותו ומהותו ית' לית מחשב' תפיסא המלאכים אומרים קדוש ומובדל כו'.

Tout cela relève du rayonnement qui découle uniquement de l'œuvre de Ses mains. Mais en l'Infini (Ein Sof) Lui-même, béni soit-Il, dans Son essence et Son être, béni soit-Il, « aucune pensée ne peut Le saisir » ; les anges disent qu'Il est saint et séparé, etc.

ומחמת זה האופנים ברעש גדול כו'. שאומרים איה מקום כבודו. אך המצות עצמן הן בחי' אור הנר שמזה נמשך הזיו.

C'est pourquoi « les Ofanim s'élèvent dans un grand tumulte », etc., car ils disent : « Où se trouve le lieu de Sa gloire ? » Mais les mitsvot elles-mêmes sont le niveau de la lumière de la lampe, d'où découle le rayonnement.

11 והם מקור הזיו שהם נקי אברים דמלכא בחי' אברין וכלים לאוא"ס [לאור אין סוף] ב"ה ממש. ולכן בכל המצות כתיב לפני ה' לפני ה' ממש

Ils sont la source du rayonnement, car ils sont appelés «les membres du Roi», le niveau des membres et des réceptacles pour la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, béni soit-Il. C'est pourquoi, au sujet de toutes les mitsvot, il est écrit «devant D.ieu» — véritablement devant D.ieu,

וכמ"ש אשר אנכי מצוך היום. שבבחי' היום לעשותם אנכי ממש הוא עצמותו ומהותו ממש מצוך כו'.

comme il est écrit: «que Moi (Ano'hi) te prescrais aujourd'hui»; car, au niveau de «aujourd'hui, pour les accomplir», Anokhi («Moi») Lui-même, c'est-à-dire Son essence et Son être mêmes, «te prescrit», etc.

ואי לזאת תהיה השמחה בקיום המצות גדולה לאלקים הוא אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש המלוכש בהן ביתר שאת מרב כל. היינו בחי' כל דאחיד בשמיא ובארע' [ובארעא] וכמרז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה א' וכו':

Dès lors, la joie dans l'accomplissement des mitsvot sera grande pour Elokim, c'est-à-dire pour la Lumière infinie elle-même, béni soit-Il, qui y est revêtue, à un degré supérieur à «une abondance de tout»; c'est-à-dire le niveau de kol («tout»), «qui tient aux cieux et à la terre». Et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Une heure est préférable», etc.

12 והנה להיות גילוי שמחה זו מאור א"ס ב"ה בנפש האדם הוא ע"י אהרן שהוא המדליק את הנרות להיות בחי' אורה ושמחה. כי אהרן הוא משבעה רועים המפרנסים וממשיכים לכללות נשמות ישראל מלמעלה מאוא"ס [מאור אין סוף] ב"ה.

Or, la révélation de cette joie, issue de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans l'âme d'une personne, s'opère par l'intermédiaire d'Aharon, qui allume les lampes afin qu'il y ait le niveau de lumière et de joie. Car Aharon est l'un des sept bergers qui nourrissent l'ensemble des âmes d'Israël et leur transmettent d'en haut, depuis la Lumière infinie, béni soit-Il.

13 ואהרן הוא הרועה ומפרנס וממשיך לכללות נש"י [נשמות ישראל] בחי' אורה ושמחה הנ"ל ובהמשכה זו יש ב' בחי' יערוך את הנרות ובהעלות אהרן את הנרות יערוך להיות

Aharon est le berger qui nourrit les âmes d'Israël dans leur ensemble et leur attire le niveau de lumière et de joie mentionné plus haut. Dans cette attraction, il y a deux niveaux: «il disposera les lampes» et «quand Aharon élèvera les lampes». «Il disposera»: qu'elles soient

ערוכה ושמורה בלב ונפש האדם בזכרו על ה' אלהיו בעמקו' [בעמקות] הדע' [הדעת] מעומק' [מעומקא] דלכא
ביגיעת הנפש בהתבוננות בגדולת ה' כאשר תוכל נפשו שאת ובהעלות הוא היא

disposées et gardées dans le cœur et l'âme de l'homme, lorsqu'il se souvient de Havaya, son D.ieu, avec la profondeur de Daat (connaissance), depuis les profondeurs du cœur, au prix d'un effort de l'âme, en contemplant la grandeur de D.ieu, autant que son âme peut le supporter. Et «quand [Aharon] élèvera», c'est

המשכות השמחה הבאה מלמעלה להעלות את הנפש ולקשרה באלקים חיים הוא חיי החיים ב"ה מקור
החיים ומקור התענוגים שלמעלה מעלה מהשתלשלות למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת

l'attraction de la joie qui vient d'en haut, pour élever l'âme et la lier au D.ieu vivant, qui est la Vie de la vie, béni soit-Il, la source de la vie et la source des plaisirs, qui se trouve bien au-delà de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), au-delà de ce que son âme peut supporter.

והיא אהבת בלל מאדך המתגלה בק"ש [בקריאת שמע] ולקיום הק"ש [הקריאת שמע] בלל מאדך תקנו פסוקי
דזמרה לפניה להיות רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם

C'est l'amour de «de toute ta force», révélé dans le Chema. Et pour accomplir le Chema «de toute ta force», les Sages ont institué les Pessouké dézimra avant celui-ci, afin que «les exaltations de D.ieu soient dans leur gorge et une épée à deux tranchants dans leur main»,

כי שעת צלותא שעת קרבא לעשות הכנה בנפש האדם תחלה להגביר כח נפשו על המונעי' [המונעים]
ומעכבים מבית ומחוץ.

car le moment de la prière est un moment de combat: il s'agit de préparer d'abord l'âme de l'homme, afin de renforcer sa force contre ce qui l'entrave et lui fait obstacle, de l'intérieur comme de l'extérieur.

וזהו מערב ועד בקר כי ברישא חשוכא והדר נהורא שמאיר בנפשו אורה ושמחה בה' מעט מעט מתוך
החשך כו':

Et c'est là le sens de «du soir au matin», car «d'abord les ténèbres, puis la lumière»: la lumière et la joie en D.ieu éclairent peu à peu son âme, à partir des ténèbres, etc.

14 אך הדלקת אהרן את הנרות הוא בשמן זית כתית דוקא וכדאיתא במשנה כותש ונותן לתוך הסל כו'.
הראשון למנורה והשאר למנחות.

Mais Aaron n'allume les lampes qu'avec de l'huile d'olive pressée, comme l'enseigne la Michna : « Il broie [les olives] et les met [dans le panier] », etc. ; « la première [huile] est destinée à la Ménora, et le reste aux offrandes végétales. »

והענין הוא כי ענין הזית הוא שיש בו מרירות. וכמו שאמרה היונה יהיו מזונתי מרורים כזית כו'.

L'explication est que l'olive a pour nature d'être amère, comme le dit la colombe : « Que ma nourriture soit amère comme l'olive », etc.

15 וגם אמרו בגמרא שהזית משכח תלמודו של ע' [שבעים] שנה כו' שהוא מבחי' עולם השכחה שהוא מעולם הקליפות.

Ils ont également dit dans la Guemara que l'olive fait oublier soixante-dix années d'étude, etc., car elle relève du monde de l'oubli, qui appartient au monde des kelipot (écorces).

והיינו ענין הגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] שמנוגה ומשכח דחויא וכותשים אותו עד שמוציאים ממנו שמן היינו בחי' חכמה.

Il s'agit du corps et de l'âme animale, qui proviennent de Nogah et de la « peau du serpent » ; on les broie jusqu'à en extraire de l'huile, qui est le niveau de 'Hokhma (sagesse).

16 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כשם שהזית משכח תלמודו של ע' [שבעים] שנים. כך שמן זית מחזיר תלמודו של ע' [שבעים] שנה כו'

Car, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « De même que l'olive fait oublier soixante-dix années d'étude, l'huile d'olive restitue soixante-dix années d'étude », etc.

כי חכמה הוא מוח הזכרון כמ"ש בפ' קדש שרומזת בחכמה ולזכרון בין עיניך כו' וענין כתישה זו היינו להיות בבחי' אתכפייא סט"א [סטרא אחרא]

Car 'Hokhma (sagesse) est la faculté de mémoire, comme il est écrit dans le passage de Kadech, qui fait allusion à 'Hokhma : « et comme un souvenir entre tes yeux », etc. Ce broyage signifie se tenir au niveau de la soumission (iskafya) de la sitra a'hra (l'autre côté).

ע"י לשארית נחלתו שמשים עצמו כשיריים שבח"י זו היא המכנעת כל הרצונות שבזלעו"ז [שבזה לעומת זה] שלא יהיה לו חפץ ורצון אחר לעצמו להנות ולהתענג בתענוגי בני אדם בעוה"ז ולא יבקש וירדוף אחריהם כלל

Par «le reste (cheérit) de Son héritage»: celui qui se fait comme des restes (chiraïm). Cette qualité soumet tous les désirs du côté opposé, de sorte qu'il n'ait pour lui-même aucun autre souhait ni désir de jouir et de prendre plaisir aux plaisirs des hommes en ce monde, et qu'il ne les recherche ni ne les poursuive aucunement.

כי מאחר שמשים עצמו כשיריים ומותרות בעולם וכאלו אין בו צורך בעולם כלל. מה לו ולעולם כו'.

Car, puisqu'il se fait comme des restes et un surplus dans le monde, comme si le monde n'avait aucun besoin de lui, qu'a-t-il à faire avec le monde ? etc.

17 ולכן לא יאבה לא העוה"ז ולא העוה"ב [העולם הבא]. וכמ"ש מי לי בשמים כו' וכמ"ש והיה שארית יעקב

בגוים כו'

C'est pourquoi il ne désirera ni ce monde-ci ni le Monde à venir, comme il est écrit : « Qui ai-je dans les cieux », etc. ; et comme il est écrit : « Le reste de Yaakov sera parmi les nations », etc. ;

וכתיב בתריה תרום ידך על צריך וכל אויבך יכרתו שבבחי' שארית יעקב שמשים עצמו כשיריים הוא מכרית וירים

et il est écrit juste après : « Ta main s'élèvera contre tes adversaires, et tous tes ennemis seront re-tranchés. » Car, au niveau du « reste de Yaakov », celui qui se considère comme un rebut les re-tranche et élèvera

ידו על צריו בבחי' רוממות אל בגרונם להיות חרב פיפיות בידם בהתגלות רוממות אוא"ס [אור אין סוף] על נפשו משא"כ בבחי' יש אין אני והוא יכולין לדור כו'.

sa main contre ses adversaires, au niveau de « l'exaltation de D.ieu dans leur gorge », afin qu'il y ait « une épée à deux tranchants dans leur main », par le dévoilement de l'exaltation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) sur son âme. En revanche, au niveau du yesh [sentiment d'être une entité indépendante], « Moi et lui ne pouvons demeurer [ensemble] », etc.

18 ואין אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה שורה ומתגלה אלא במי שבטל כו'. והיינו בחי' חכמה הוא בחי' שמן

הנעשה

Et la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, ne repose et ne se révèle qu'en celui qui est annulé, etc. C'est là le niveau de 'Hokhma (sagesse), qui est le niveau de l'huile, produite

ע"י כתישת הזית שהשמן הוא שנמשך אחר הפתילה ונכלה ונשרף הכל באור הנאחז בפתילה שלא נשאר ממנו כלום

par le broyage de l'olive : car l'huile est ce qui est attiré après la mèche et entièrement consumé et brûlé dans la lumière qui s'attache à la mèche, si bien qu'il n'en reste rien

(משא"כ מן הפתילה נשאר קצת אפר) וכך בחי' החכמה הוא בחי' הכטול שבטל ונכלל ממש באור הנר של מצוה זו להיות גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש על נפשו.

(tandis qu'un peu de cendre reste de la mèche). De même, le niveau de 'Hokhma est celui de l'annulation de soi (bitoul) : on est annulé et véritablement inclus dans la lumière de la lampe de cette mitsva, de sorte que la Lumière infinie elle-même, bénie soit-Il, se révèle sur son âme.

ועי"ז מתקיים בנפשו אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה הנמשך מן המצוה. משא"כ בלא בחי' שמן הרי אין אור הנר מתקיים על הפתילה לבדה אלא דולקת מהר וכלה כרגע כו'.

Grâce à cela, la Lumière infinie, bénie soit-Il, qui est attirée par la mitsva, perdure dans son âme. En revanche, sans le niveau de l'huile, la lumière de la lampe ne peut se maintenir sur la seule mèche ; elle brûle rapidement et s'éteint en un instant, etc.

19 והנה עבודת אהרן בעריכת הנרות והעלאתם היינו בחינת השמחה של מצוה היא מחוץ לפרכת העדות.

וענין הפרכת הוא כי הנה כתיב כי שמש ומגן הוי"ה אלקים.

Or, le service d'Aharon consistant à disposer les lampes et à les élever — c'est-à-dire le niveau de la joie de la mitsva — se déroule «à l'extérieur du rideau du Témoignage». Le sens du rideau est le suivant : il est écrit : «Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier.»

פי' כי שם הוי"ה הוא ענין יחודא עלאה איך שאין עוד מלבדו וכלא קמיה כלא חשיב כו'

Cela signifie que le Nom Havaya exprime l'unité supérieure (yi'houda ila'a) : «il n'y a rien en dehors de Lui» et «tout, devant Lui, est considéré comme rien», etc. ;

ושם אלקים הוא המסתיר ומעלים להיות נראה העולם בבחי' יש ודבר כו' רק אעפ"כ [אף על פי כן] מלא כל הארץ כבודו בבחי' יחודא תתאה.

et le Nom Elokim est ce qui cache et dissimule, de sorte que le monde semble être une existence, une chose [en soi], etc. ; néanmoins, « toute la terre est remplie de Sa gloire », au niveau de l'unité inférieure (yi'houda tata'a).

והנה שם אלקים הוא מגן לשם הוי"ה כמו מגן שעושין לשמש שמחמת שא"א להסתכל בשמש מרוב בהירותו כו':

Or, le Nom Elokim est un bouclier pour le Nom Havaya, comme le bouclier que l'on fait pour le soleil, car il est impossible de regarder le soleil en raison de son éclat immense, etc.

20 וזהו ענין והבדילה הפרכת לכם בין הקדש כו' ושם הוא ענין עריכת הנרות ושמחה ש"מ [של מצוה] מחוץ לפרכת בבחי' יחודא תתאה להיות רץ לבך ליחודא עלאה

Et telle est la signification de « Le rideau séparera pour vous entre le Saint », etc. Là se trouvent l'arrangement des lampes et la joie de la mitsva, à l'extérieur du rideau, au niveau de l'unité inférieure (yi'houda tata'a), afin que « votre cœur s'élance » vers l'unité supérieure (yi'houda ila'a),

כי שמחה זו היא בחי' רצוא בנפש מחמת גילוי אור א"ס ב"ה ממש שבמצותיו שעייז אליו לבדו ית' תכסוף ותכלה הנפש בבחי' ובכל מאדך בשמחה שהיא בחי' ובהעלות אהרן כו':

car cette joie est, dans l'âme, le niveau du ratso (élan), suscité par la révélation même de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui réside dans Ses mitsvot ; par cela, l'âme aspire et languit pour Lui seul, qu'Il soit béni, au niveau de « de toute ta force », dans la joie, qui est le niveau de « et lorsqu'Aharon élève », etc.

21 אך הכח הזה שיש לאהרן להעלות את הנפש מחוץ לפרכת להיות בה גילוי אהבה זו שהיא בבחי' א"ס הנה ע"ז נאמר חוקת עולם לדורותם מאת בני ישראל.

Mais ce pouvoir qu'a Aharon d'élever l'âme depuis l'extérieur du rideau, afin que s'y révèle cet amour qui est du niveau de l'Infini (Ein Sof), est visé par les mots : « statut éternel pour leurs générations, de la part des enfants d'Israël ».

פ"י מאת היינו מבחי' אותיות התורה שמאל"ף ועד תי"ו דהיינו ע"י עסק התורה של בני ישראל שהאדם לומד ומשים לבו ונפשו באותיות שמדבר בהם בדו"ר [בדחילו ורחימו] שאותיות אלו יסודות בהררי קדש חכמה עלאה

Cela signifie que «de la part de» désigne le niveau des lettres de la Torah, qui vont de alef à tav (et), c'est-à-dire par l'étude de la Torah des enfants d'Israël : l'homme étudie et engage son cœur et son âme dans les lettres qu'il prononce avec crainte et amour, car ces lettres ont «leur fondement dans les montagnes saintes», dans la 'Hokhma supérieure.

לכן התורה היא אור שהיא מאירה את הנר שנר מצוה היא כלי לאור התורה והתורה היא אור וחיות המצות והן הגורמות להיות כח

C'est pourquoi la Torah est lumière, car elle éclaire la lampe : la lampe de la mitsva est un réceptacle pour la lumière de la Torah, et la Torah est la lumière et la force vitale des mitsvot. Ce sont elles [les lettres] qui engendrent le pouvoir

לאהרן להיות שושבין להמשיך אור וגילוי האהבה בנפש האדם ולהיות בה אורה ושמחה ש"מ [של מצוה]. משא"כ ע"ה [עם הארץ] שאין בו בחינת חכמה ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] ולא ע"ה [עם הארץ] חסיד כו'.

pour qu'Aharon soit le garçon d'honneur, afin d'attirer la lumière et la révélation de l'amour dans l'âme de l'homme, et que celle-ci soit éclairée et remplie de la joie de la mitsva. En revanche, à propos de l'homme ignorant (am ha'aretz), qui ne possède pas le niveau de la 'Hokhma, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Un homme ignorant ne peut être un 'hassid », etc.

אך להיות המשכת התורה למטה בישראל הוא ע"י בחי' משה וכמ"ש בזהר ע"פ מה יתרון לאדם בכל עמלו שיעמל תחת השמש.

Cependant, l'attraction de la Torah ici-bas, au sein d'Israël, s'opère par le niveau de Moché, comme l'écrit le Zohar à propos du verset : « Quel profit l'homme tire-t-il de tout son labeur auquel il s'épuise sous le soleil ? » :

שאני עמלי [עמלא] דאורייתא דהיא לעילא מן שמשא ושם הוא מדרגת משה כבד פה וכבד לשון כו'.

«Le labeur de la Torah est différent, car il se situe au-dessus du soleil.» C'est là que se trouve le niveau de Moché, «lourd de bouche et lourd de langue», etc.

כי בחי' עסק התורה הנה אינו בדרך שמחה ש"מ [של מצוה] שהוא בבחי' רץ לבך מחוץ לפרכת

Car l'étude de la Torah ne relève pas de la joie de la mitsva, qui est du niveau de «ton cœur s'élan-
ce», à l'extérieur du rideau ;

אלא היא בבחי' שוב לאחד שע"י התורה הוא גילוי יחודו ית' למטה כמו למעלה ע"י התורה שהיא דבר
ה' ממש.

elle relève plutôt du niveau du «retour vers l'Un» : par la Torah, Son unité, béni soit-Il, se révèle
ici-bas comme en haut, car la Torah est véritablement la parole de D.ieu.

22 וכמ"ש ודברי אשר שמתו בפיו דברי ממש הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מתניתא מלכתא כמלך

עצמו שמתאחד עם דבר ה' זו הלכה שיהא הפסק כך כאלו הפסק הזה יוצא מפי עצמו

Comme il est écrit : « Et Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche » : Mes paroles, véritablement.
Nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « La Michna est une reine » : comme le roi lui-même, car on
ne fait qu'un avec « la parole de D.ieu — c'est la halakha » : que la décision soit ainsi, comme si
cette décision était sortie de sa propre bouche.

והיינו מעלת ומדרגת מי שתורתו אומנתו כמו רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי] וחביריו (שלכן פטורים מן
התפלה שהתפלה היא בחינת בטול בהשתחוואות והמשכת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה המשכות אלו
נמשכות ע"י עסק התורה ג"כ)

Telle est la distinction et le rang de celui dont la Torah est l'occupation, comme Rabbi Chimon bar
Yo'haï et ses compagnons (c'est pourquoi ils sont dispensés de la prière : car la prière est le niveau
de l'annulation de soi (bitoul), exprimée par les prosternations, et du prolongement de la Lumière
infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il ; ces prolongements s'opèrent également par l'étude de la Torah).

וכמו שא' רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי] בחד קטירא אתקטרינא כו' שהוא בחי' בטול באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה
ממש בבחי' יחוד עילאה [יחודא עילאה] ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ות"ת [ותלמוד תורה] כנגד כולם.

Et comme l'a dit Rabbi Chimon bar Yo'haï : « D'un seul lien, je suis lié », etc. : c'est le niveau de
l'annulation de soi dans la Lumière infinie elle-même, béni soit-Il, au niveau de l'unité supérieure
(yi'houda ila'a). C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Et l'étude de la Torah équi-
vaut à toutes les autres mitsvot. »

והנה כדי שיגיע לבחי' ומדרגת בטול זה כתיב ויקחו אליך שמן זית זך בחי' חכמה כי איזהו חכם הרואה את הנולד דהיינו הנולד מאין ליש.

Or, pour atteindre ce niveau et ce rang d'annulation de soi, il est écrit : « Qu'ils prennent pour toi de l'huile d'olive pure » : le niveau de 'Hokhma (sagesse), car « Qui est sage ? Celui qui voit ce qui naît (hanolad) », c'est-à-dire ce qui naît du néant à l'existence.

23 וכמאמר המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית כו'. כי ההתחדשות מאין ליש הוא תמיד כו'.

Comme le dit la formule : « Lui qui, dans Sa bonté, renouvelle chaque jour, continuellement, l'œuvre de la Création », etc. Car le renouvellement du néant en quelque chose est continu, etc.

והיינו לפי כי אני הוי"ה לא שניתי ואתה הוא קודם שנברא כו' רק ההתחדשות להיות יש הוא רק הארה בעלמא כו'.

Cela tient au fait que « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » et que « Tu es le même avant que [le monde] ne soit créé », etc. ; le renouvellement qui fait qu'il y ait un yesh (quelque chose) n'est qu'un simple reflet, etc.

ולכך צ"ל התחדשות ההארה תמיד שלא תבטל במציאות לגמרי כו' וכאשר ישים אל לבו הדבר הזה יהיה בבחי' בטול אליו ית' ורוח אייתי רוח ואמשיך רוח כו' בטול אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש על נפשו בעסק התורה כו'.

C'est pourquoi le reflet doit être renouvelé continuellement, afin qu'il ne soit pas entièrement annulé dans l'existence, etc. Lorsque l'on prend cela à cœur, on parvient au niveau de l'annulation de soi (bitoul) devant Lui, béni soit-Il ; et « l'esprit suscite l'esprit et attire l'esprit », etc. : l'annulation de soi [devant] la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, béni soit-Il, sur son âme, dans l'étude de la Torah, etc.

24 וזהו ואתה תצוה את בני ישראל תצוה מלשון צוותא והתקשרות ע"י ויקחו אליך שמן זית זך לבחי' משה תחלה

Et voici le sens de « Et toi, tu ordonneras (tetsavé) aux enfants d'Israël » : tetsavé exprime l'union (tsavta) et l'attachement, par « qu'ils prennent pour toi de l'huile d'olive pure », au niveau de Mo-ché, d'abord.

ומזה נמשך להיות חוקת עולם מאת בני ישראל להיות אותיות התור' [התורה] גורמת שיערוך אהרן את הנרות בכי' שמחה של מצוה מחמת כי אותיות התורה הן הנמשכות מבחי' משה ואתה תצוה את בני ישראל כו'.

De là découle que «ce sera une loi perpétuelle de la part des enfants d'Israël»: les lettres de la Torah permettent à Aharon de disposer les lampes — le niveau de la joie de la mitsva —, car les lettres de la Torah sont ce qui est attiré du niveau de Moché: «Et toi, tu ordonneras aux enfants d'Israël», etc.

25 והנה בבחי' אהרן שהוא בכי' רץ לבך כתיב מערב ועד בקר ברישא חשוכא והדר נהורא

Or, au sujet du niveau d'Aharon, qui est celui de «ton cœur court», il est écrit: «du soir au matin»: «d'abord l'obscurité, puis la lumière».

אבל בבחי' משה שהוא בכי' שוב לאחד וגילוי יחודו ית' בבחי' יח"ע [יחודא עילאה] כתיב להעלות נר תמיד שהוא גילוי יחוד עליון שלמעלה מהזמן ולפניו ית' כחשכה כאורה שהוא השוה ומשוה כו' וד"ל [ודי למבין]:

Mais au sujet du niveau de Moché, qui est celui du «retour vers l'Un» et de la révélation de Son unité, béni soit-Il, au niveau de l'unité supérieure (yi'houda ila'a), il est écrit: «pour élever continuellement une lampe»: c'est la révélation de l'unité supérieure, qui dépasse le temps et devant Lui, béni soit-Il, «l'obscurité est comme la lumière», car Il est Celui qui est égal et rend égal, etc. Cela suffit à qui comprend.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/tetzaveh/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak